

Peter Zubkov

Professional translator, Russian, English, Norwegian



Peter Zubkov

Hedmark, Norway

T +47 934 79 939

+7 917 508 67 99

E petr.zubkov@me.com

Profile

Professional translator.

Working languages: English to Russian, Russian to English, Norwegian to Russian, Norwegian to English, Danish to Russian, Danish to English.

My translator's career started with a university degree in law and legal translation. But over years and projects, I found myself involved as a translator in new professional fields—mining and mineral processing, hydroelectric dams, and natural resource management in general. My strategy for working in the new subject areas takes the most valuable skill from my legal background—careful choice of words and clear communication—and combines it with extensive self-study as a tool of professional growth and a prerequisite of quality. My philosophy is being open to every opportunity to explore new areas of practice building on the accumulated competences and skills.

Professional Experience

Full-Time

Senior Translator, Natural Resources and Law

La Vista Translations, Russia, 2010—Present

As Senior Translator, Natural Resources and Law, I was involved in English to Russian and Russian to English translation projects in the legal industry, mining and minerals, and hydroelectric dams.

Projects that I worked on include:

- **Kambarata–1 Hydroelectric Dam, Kyrgyzstan—Feasibility Study (2014)**

A several month long translation project that gave me an opportunity to build on previous experience in the hydroelectricity industry, gain invaluable insight into hydroelectric dam design and that solidified my understanding of the subject.

Peter Zubkov

Hedmark, Norway

T +47 934 79 939

+7 917 508 67 99

E petr.zubkov@me.com

- **Evenki Hydroelectric Dam, Russia—Investment Feasibility Study (2010)**

I was responsible for translating the technical audit report on the investment feasibility study and course materials prepared by the project consultant for the designer's engineers on global best practices in construction management and technology in the Arctic.

- **TACIS and EuropeAid projects by the EU Delegation to Russia (2004—2012)**

I worked as a translator on a number of EU technical assistance projects in Russia focused on the following: local government reform in Russia, introduction of non-custodial punishments, strengthening rule of law by improving access to justice. My contribution to the projects included translating research papers and conference presentations in public law, administrative and criminal justice, public and municipal governance, status reports, project terms of reference.

- **Localization of Glencore Technology's Russian website (2014—present)**

Localization of official website and providing linguistic support to the Moscow office of Glencore Technology, a global leader in grinding, flotation, smelting, electrorefining, and electrowinning technology. My responsibilities included translating into Russian content for publication (research papers, trial reports, process descriptions) and business correspondence related to implementation of the solutions offered by the company at mineral processing projects in Russia and CIS.

Translator of English

La Vista Translations, Russia, 2005—2010

I used my early years as a translator to single out the subject areas I wanted to specialize and gain deeper knowledge in. In line with this strategy, I provided language services to leading Russian and European law firms, Russian courts of arbitration, a major Canadian engineering and construction group, Russian operators of hydroelectric dams, a few of Russian oil and gas companies, a global cement supplier, one of Moscow airports, and a global pharmaceuticals group.

Some of the projects that I took part in in that period are:

- **Elkon Uranium Project, Russia (2010)**

Various translation services for the front-end engineering and design

Peter Zubkov

Hedmark, Norway

T +47 934 79 939

+7 917 508 67 99

E petr.zubkov@me.com

phase of the planned Elkon Uranium Project, one of the world's largest in terms of recoverable reserves.

- **Udokan Copper Project, Russia (2009)**

I provided translation services at the process flowsheet selection and process design phase for the planned copper concentrator at Udokan Copper Project being developed to tap the third largest known copper reserves in the world.

- **Kankun Hydroelectric Dam, Russia—Investment Feasibility Study (2008)**

Kankun HPP was my first major translation experience in the hydropower industry. As part of the translation project team, I was responsible for translating environmental impact assessment reports, interim feasibility study reports, environmental engineering studies.

Web Content Manager

Alliance Media National Business Partnership, Moscow, Russia, 2003—2005

As Content Manager for a web-project started to provide information support to small and medium businesses entering foreign markets, I developed the content structure for the project and further undertook the responsibility for selection, translation, and publication of reference information and news content. Content that I translated included economic and political publications in the international mass media, overviews of foreign economies, reports on foreign civil, commercial, corporate, and tax legislation. Experience I gained in this position became the basis for the choice of a professional translator's career.

Part-Time and Volunteering

FIELD TECHNICIAN

KARELIA HERITAGE SOCIETY, RUSSIA — 2008–2009

Field team member in a local inventory of abandoned forest service roads for recreational purposes in south and central Karelia.

NATURE GUIDE AND LANDSCAPE MAINTENANCE PERSON

WELT KARELIA TRAVEL, KALEVALA, KARELIA, RUSSIA—2003–2008

Summer and autumn nature guide responsible for tours to Paanajärvi National Park for foreign visitors. Additional responsibilities included landscape maintenance on the tourist lodge premises.

Peter Zubkov

Hedmark, Norway

T +47 934 79 939

+7 917 508 67 99

E petr.zubkov@me.com

Education

- **Hedmark University College (HiHM), Norway**—BSc in Forestry, graduating in 2018
- **Telemark University College (HiT), Norway**—Norwegian Language and Culture for International Graduates, 2014—2015
- **Moscow State Linguistic University, Russia**—Diploma of lawyer with certified proficiency in English and German, 1998—2004

Professional Qualifications

Working languages: English to Russian, Russian to English, Norwegian to Russian, Norwegian to English, Danish to Russian, Danish to English.

Regular output per day 2500 – 3500 words. My base rate is US\$ 0.04 per word, or US\$ 10 per page. CAT: Wordfast Pro, Fluency Now.